

# 近代汉语论稿

江西教育出版社

清

华

语

言

学

论

稿

丛

书

张美兰 / 著

清华语言学论稿丛书

# 近代汉语论稿

张美兰/著

江西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代汉语论稿/张美兰著

—南昌:江西教育出版社,2004.12

(清华语言学论稿丛书)

ISBN 7-5392-4115-2

I. 近...

II. 张...

III. 汉语—近代—研究—文集

IV. H109.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)

第 006143 号

近代汉语论稿

JINDAI HANYU LUNGAO

著 者 张美兰

出版发行 江西教育出版社

地 址 南昌市抚河北路 40 号

邮 编 330008

网 址 <http://www.jxeph.com>

邮 箱 [jxeph@public.nc.jx.cn](mailto:jxeph@public.nc.jx.cn)

印 刷 江西科佳图书印装有限责任公司

经 销 新华书店

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 12.625

字 数 320 千字

版 次 2004 年 12 月第 1 版

印 次 2004 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5392-4115-2/H·38

定 价 21.00 元



清

华

语

言

学

论

稿

丛

书

近代

汉

语

论稿

## 目 录

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 高丽海印寺海东新开印版《祖堂集》校读札记 .....              | 1   |
| 《祖堂集》俗字校录勘误 .....                       | 22  |
| 《训世评话》校勘记 .....                         | 30  |
| 《蜀语校注》补证 .....                          | 38  |
| 近代口语文献词语考释 .....                        | 47  |
| 《训世评话》词语考释 .....                        | 63  |
| 《训世评话》中的授与动词“给” .....                   | 75  |
| 简论《逆臣录》在明代词汇研究中的价值 .....                | 80  |
| 《逆臣录》的语料价值 .....                        | 106 |
| 《祖堂集》俗别字研究 .....                        | 121 |
| 从“𪔐”字说起——浅论会意组合字 .....                  | 128 |
| 论近代汉语“把/将 O + S + V”句式 .....            | 139 |
| 论近代汉语“S 把 O”句式——“我把你个 + 名词性词组”<br>..... | 147 |
| 再论“我把你/你这(个) + 名词性成分”句 .....            | 164 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 从汉语偏正结构的认知基础看近代汉语比拟式的发展 ..... | 171 |
| 从汉语比拟句式结构的发展看名词性偏正结构的构成 ..... | 196 |
| 近代汉语 NA 状心式结构 .....           | 206 |
| 近代汉语几种句式结构成分的变化及其句法后果 .....   | 225 |
| 《祖堂集》选择问句研究 .....             | 246 |
| 从《祖堂集》问句的用法特征看中古语法对其影响 .....  | 266 |
| 《祖堂集》语言的构成因素 .....            | 289 |
| 《祖堂集》语言研究概述 .....             | 312 |
| 禅宗语言的非言语表达手法 .....            | 344 |
| 禅宗语言中的数字语 .....               | 357 |
| 皎然诗用韵考 .....                  | 366 |
| 后记 .....                      | 396 |

## 高丽海印寺海东新开印版

## 《祖堂集》校读札记

**内容摘要** 《祖堂集》已备受学界关注,近几年先后影印、出版的校注本子在不同程度上反映出学界对原典的研究。这些有助于学术研究的深入开展。我们在校读海东新开印版《祖堂集》原典的过程中发现原典有部分讹误之处,为此作是校记,以就教于大方之家。

**关键词** 海东新开印版 《祖堂集》 校记

《祖堂集》二十卷,是五代南唐泉州招庆寺静、筠二禅师編集的一部禅宗史料总集。宋初禅学大师佛日契嵩(1007—1072)自撰自注的《夹注辅教编》中曾提及它,与之同期的《崇文总目》也曾著录该书。在《祖堂集》成书百年内,它仍在本土流传。以后它却在本土失传。今天我们见到的《祖堂集》是日本学者从韩国庆尚道陕川郡伽耶山海印寺所藏高丽版《大藏经》藏外版的补版中发现的,该版刻于高丽朝高宗三十二年(1245年),相当于南宋淳祐五年,这一发掘引起海外尤其是日本学者的关注。1972年,日本京都中文出

版社据京都花园大学图书馆藏书影印了《祖堂集》，随之该书渐次重新传入中国大陆，备受学界的关注，并掀起了研究《祖堂集》的热潮。20世纪90年代海内外先后有几家出版社根据中文出版社的版本影印、校点了《祖堂集》。其中有：1994年上海古籍出版社首次将《祖堂集》在国内影印出版；1994年日本花园大学禅文化研究所在“基本典籍丛刊”中影印了大字本《祖堂集》并配有索引；1994年台湾《禅藏(十六)》收入了《祖堂集》，它是第一部点校本；1996年岳麓书社出版的《祖堂集》是第二部点校本；2001年中州古籍出版社出版了简体本《祖堂集》，这是第三个点校本；另外，1990年商务印书馆出版了刘坚、蒋绍愚主编的《近代汉语语法资料汇编》(唐五代卷)，其中点校了《祖堂集》中部分章节。这些为我们今天研究《祖堂集》提供了方便。

在前人研究的基础上，我们参照了《宋高僧传》、《景德传灯录》、《五灯会元》、《全唐文》、《十国春秋》、唐五代笔记小说、《唐方镇年表》、《五代十国方镇年表》、《石刻史料新编》、《释氏疑年录》等资料对《祖堂集》认真地进行了校读。限于篇幅，本文就校读《祖堂集》(海印寺海东新开印版)原典过程中发现的一些问题加以揭示，同时对《祖堂集》流传过程中是否有后人增补这一问题谈谈自己的陋见，以此就教于大方之家。本文依据的底本为1994年日本花园大学禅文化研究所影印的《祖堂集》。引文一般用简体，特殊情况录用繁体或俗写体。出处只注卷数、和尚名，不注页数。

### 1. 木口

(石室和尚)每日踏碓供养师僧。木口和尚到，见行者每日踏碓供养僧，问：“行者不易，甚难消？”师曰：“开心境(碗)子盛将来，合盘里合取，说什摩难消易消！”木口失对。……在后，木口出世数年后迁化。(卷五《石室和尚》)

2 按：木口，共出现五次，实为一字即“杏”字，原典占两个字，是

将竖行排写的一个字(上下结构)拆开为两字,杏即杏山和尚的省称,全称为涿州杏山鉴洪禅师。《五灯会元》卷五《石室善道禅师》:“杏山闻三圣失机,乃亲到石室。师见杏山,僧众相随,潜入碓坊碓米,杏曰:‘行者接待不易,贫道难消。’师曰:‘开心碗子盛将来,无盖盘子合取去,说什么难消。’杏便休。”(页285)另据《五灯会元》卷五《涿州杏山鉴洪禅师》章介绍,杏山和尚是云岩晟禅师的法嗣。(页290)《景德传灯录》卷十五《涿州杏山鉴洪禅师》、卷十四《潭州石室善道和尚》中有相关的内容也可证。

## 2. 延玘 延彬 延彬

师游南州时,与王太傅一房坐时,有一沙弥揭廉欲入,见师与太傅,便放廉抽身退步,师曰:“者沙弥好吃二十棒。”太傅云:“与摩则延玘罪过。”(卷十《玄沙和尚》)

按:延玘,即是上文“王太傅”的自称即王延玘。此处恐书写有误,应为延彬音近之误写(彬,府申切,帮母真韵;玘,步真切,並母真韵)。王延彬即当时闽泉州王太傅。关于王延彬,《十国春秋》卷九十四:“(武肃王审邽)子延彬,天祐初,太祖承制加平卢节度使,权知泉州军州事。……(乾化)五年加检校太傅,权知泉州刺史。四年加检校太尉。延彬再任泉州,前后历二十六年,吏民安之。……延彬多艺,工诗歌,颇通禅理。”所以《祖堂集》中亦称王太尉。如卷十一《福清和尚》:“泉州王太尉仰师道德,请转法轮,敬奏紫衣。”宋《五灯会元》称泉守、泉守王公、王太傅、王延彬居士、泉州刺史王延彬,他自己则自称为“某甲”。如卷七《玄沙师备禅师》:“泉守王公请师登楼……师与泉守在室中说话,有一沙弥揭廉入见,却退步而出,师曰:‘那沙弥好与二十拄杖。’守曰:‘恁么则某甲罪过。’”(页401)这一段同《祖堂集》卷十《玄沙和尚》异文对勘可知“延玘”为“延彬”之误。又卷七《雪峰义存禅师》:“长庆举似王延彬太傅了,乃曰:‘此僧合唤转与一顿棒。’王曰:‘和尚是甚么心行?’曰:‘几放过。’”(页382)卷八《太傅王延彬居

士》记载了王延彬入招庆院与禅师们对机锋的场面。《宋高僧传》卷十三《后唐福州长庆院慧棱传》也记载：“泉州刺史王延彬召棱住招庆院，禅子委输，唯虞后至。”但是《五灯会元》卷七《长庆慧棱禅师》章却把“王延彬”录为“王廷彬”了。“师来往雪峰二十九载，天祐三年，泉州刺史王廷彬请住招庆。……一日王太傅入院，见方丈门闭，问演侍者曰：‘有人敢道大师在否？’”（页402）此“王廷彬”应为王延彬之笔误。当改正。

### 3. 智镜 智通 匡真

师自隋第二主炀帝大业二年丙寅岁迁化，迄今唐保大十年壬子岁，得三百四十年矣。大明孝皇帝谥号智镜禅师、觉寂之塔矣。（卷二《第三十祖僧璨》）

按：智镜，《五灯会元》卷一《三祖僧璨鉴智禅师》章作“鉴智”：“唐玄宗谥鉴智禅师、觉寂之塔。”（页49）唐舒州刺史独孤及《舒州山谷寺觉寂塔隋故镜智禅师铭》及《舒州山谷寺上方禅门第三祖璨大师塔铭》都作了交代。据碑文，唐代宗大历五年（770年）独孤及任舒州刺史曾亲访山谷寺：“长克比丘释湛然诵经于灵塔之下，与石间松俱老，痛先师名氏未经邦国焉。”“扬州牧御史大夫张公延赏以状闻，于是七年夏四月，上沛然降兴废继绝之诏，册谥禅师曰镜智，塔曰觉寂。”（《全唐文》页3973）可见《祖堂集》似为倒文之误。

自余法要，及化缘之事，多备《仰山行录》。敕谥智通大师妙光之塔。东平迁化，后归仰山矣。（卷十八《仰山和尚》）

按：智通，《景德传灯录》卷十一、《五灯会元》卷九、《宋高僧传》卷十二均记载为仰山禅师的谥号。《景德传灯录》卷十一《袁州仰山慧寂禅师》：“于韶州东平示灭，年七十七抱膝而逝。敕谥智通大师，妙光之塔，后迁塔于仰山。”《宋高僧传》卷十二《唐袁州仰山慧寂传》：“后敕追谥大师曰智通，塔号妙光矣。”（页291）《五灯会元》卷九《仰山慧寂禅师》作“谥智通禅师、妙光之塔”。（页

536)宋余靖《武溪集》卷七《韶州重建东平山正觉寺记》：“乾符二年赐名弘祖禅院，改赐澄虚太师，并紫方袍以宠之，及其委蜕，谥智通，塔曰妙光。”但《全唐文》卷八一三陆希声撰《仰山通智大师塔铭》：“唐昭宗大顺二年敕谥‘通智大师’之号，塔额‘妙光’。”是塔铭中“通智”说得对呢，还是《祖堂集》等对呢？姑列此备考。

嗣雪峰，在韶州，师讳偃禅，苏州中吴府嘉兴人也。……

南朝钦崇玄化，赐紫号匡真大师。（卷十一《云门和尚》）

按：云门和尚谥“匡真”弘明禅师，在《景德传灯录》卷十九、《五灯会元》卷十五、《禅林僧宝传》卷二、《古尊宿语录》卷十八载雷岳《云门山光泰禅院匡真大师行录》（949）、《唐文拾遗》卷四十八载雷岳《大汉韶州云门山光泰禅院匡真大师实性碑并序》（958）、《十国春秋》等均有相同记载。但在《全唐文》卷八九二陈守中撰《大汉韶州云门山大觉禅寺大慈云匡圣弘明大师碑铭并序》（964）中作“匡圣”。《石刻史料新编》（十七）《粤东金石略》卷二《乳源南汉碑》碑首云：“大汉韶州云门山大觉寺、大云山匡圣弘明大师碑铭并序。”也作“匡圣”。是“匡真”还是“匡圣”？姑列此备考。

#### 4. 慧救 中塔 忠塔

中塔和尚嗣玄沙，在福州，师讳慧救，泉州莆田县人也。（卷十二《中塔和尚》）

按：慧救，当为“慧球”。《五灯会元》卷八《安国慧球禅师》：“福州安国院慧球寂照禅师，亦曰中塔，泉州莆田人也。”“梁开平二年，玄沙将示灭，闽帅王氏遣子至，问疾，仍请密示继踵说法者谁。沙曰：‘球子得。’”“至开堂日，官寮与僧侣俱会法筵，王忽问众曰：‘谁是球上座？’于是众人指出师（慧球），王氏使请升座。”（页452—453）《十国春秋》卷九十九《僧慧球》也有类似记载。又“中塔”有时写为“忠塔”。《祖堂集》卷十《长庆和尚》：“僧问忠塔：‘如何是诸佛？’师答曰：‘一切人识不得。’”

《祖堂集》中记录人名、地名常用音同音近的字替代。他例有：韩愈为“韩庾”，华林和尚为“画林”，临济和尚为“林际”“林济”，耽源和尚为“耽原”，豫章为“预章”，汾山为“抔山”，清源为“青原”等。如：

卷五《大颠和尚》：“唯有侍郎韩庾一人独言不是佛光，不肯拜驾圣德。”

卷十二《禾山和尚》：“汝见华林被汾山问：‘专甲唤作这个铜瓶，师叔唤作什摩？’画林云：‘我终不敢唤作木揔。’”

卷十九《临济和尚》：“雪峰闻举云：‘林际太似好手。’”卷二十《兴化和尚》：“兴化和尚嗣林济。”

卷四《耽源和尚》：“耽源和尚嗣忠国师。先是马大师门人。”卷十八《仰山和尚》：“年十八为沙弥。行脚先参宗禅师，次礼耽原。”

卷八《上蓝和尚》：“上蓝和尚嗣夹山，在洪州。师讳令超，初住上蓝山，钟陵大王统霸预章。”

卷十九《香严和尚》：“仰山归后，抔山向仰山说前件因缘，兼把偈子见似仰山。”

## 5. 清凉山

六祖迁化后，(石头和尚)便去清凉山靖居行思和尚处。  
(卷四《石头和尚》)

按：靖居行思和尚在江西清源山静居寺，他行脚求道的经历记录中似未曾住过清凉山。疑“清凉山”为“清源山”之误。

## 6. 杭(杭)州一撫(抚)州 无一元

曹山和尚嗣洞山在杭(杭)州住，师讳本寂，泉州莆田县人。(卷八《曹山和尚》)

按：“杭”为“杭”之俗写，“杭州”即杭州。疑“杭(杭)”为“樨”之误，“樨”为“撫”的俗写(唐代俗写字中偏旁“扌”“木”互混)，即今“抚”字。又“無”俗写成“无”在银雀山汉墓竹简中就有用例，汉

魏碑刻中习见(参见洪适《隶释》)。敦煌卷子中更为常见。在《祖堂集》中也用俗体“无”字,但用例极少。如卷九《九峰和尚》:“问:‘九重无信,恩赦何来?’师云:‘流光虽遍,阇内不周。’”卷十《鹅湖和尚》:“僧问:‘五逆之子还受父的也无?’云:‘虽有自裁,未免伤己。’问:‘国無定乱之剑,为什么四海宴清?’云:‘君王無道。’”繁体简体并用。五代时撫州(抚州)的治所在临川,曹山本寂和尚在荷玉寺,正在临川境内。《五灯会元》卷十三《曹山本寂禅师》:“撫州曹山本寂禅师,泉州莆田黄氏子。”(页787)《宋高僧传》卷十三《梁撫州曹山寂传》也正作“撫州”,疑是偏旁“無(无)”与“元”笔误所致。不过遍检《祖堂集》中所有“撫州”的用字没有简写为“抚州”。但我们发现有“無(无)”“元”互混误用的例子。人名“萧無善”一作“萧元善”,如:

《祖堂集》卷三《牛头和尚》:“自现庆(应为‘显庆’)元年,司空萧無善请住建初寺,师辞不免,乃谓众曰:‘从今一去,再不践也。’”又《五灯会元》卷二《牛头山法融禅师》:“显庆元年,邑宰萧元善请住建初,师辞不获免,遂命入室上首智岩付嘱法印,令以次传授,将下山,谓众曰:‘吾不复践此山矣。’”《景德传灯录》卷四《金陵牛头山六世祖宗》章、《续高僧传》第二十六卷《释法融》均作“萧元善”。<sup>①</sup>一为“萧無善”,一为“萧元善”,無(无)、元混误所致。古书中这类“元”“無”互混的情况并非孤例,如《异苑》卷二:“越崔门(国)会元县,有元马河,有铜舫船。”范宁校勘记云:“‘会元’之‘元’,《太平御览》卷七百九十六引‘元’作‘無’,《后汉书·郡国志》越笇郡下有会无县是其证也。”曾良(2000)指出无、元形近,故“会无”之“无”因书写与“元”形近而致讹。<sup>②</sup>

## 7. 贖 贖

① 《北京图书馆藏中国历代石刻拓本汇编》(唐代卷)016号页95有《萧元善妻公孙氏墓志》,唐仪凤四年四月十一日葬,河南洛阳出土。

② 见曾良“南北朝笔记小说零札”,《古籍整理研究学刊》2000年第3期。

仪凤二年四月八日生，感此瑞气，刺使瞻见，奏闻高宗。  
(卷三《怀让和尚》)

师内外谚瞻，朝野钦敬。(卷六《草堂和尚》)

按：“瞻见”当为“瞻见”，“谚瞻”当为“该瞻”。瞻、瞻互讹。“彦”俗写为“亥”，“谚”即“该”字。“该瞻”一词早见于魏晋，隋唐常用，“该瞻”亦作“瞻该”。<sup>①</sup>《唐代墓志汇编·证圣 004》：“申绍、申繻，即其苗裔也。莫不英才博达，儒墨瞻该，佩紫怀黄，任股肱之职。”

### 8. 却

若也不解纵夺，且须自识取。旷却已来不可思议底，常教现露自由自在。(卷九《罗山和尚》)

师乃颂云：当此支荷得，胜于历却功。(卷十《镜清和尚》)

按：此两处“却”均应为“劫”，劫指时间，佛教名词。本指极久远的时节，后佛教指天地的形成到毁灭谓之一劫。文中“旷劫已来”“历劫”均指长时间。“劫”俗写为“劫”“劫”“劫”，但不同于“却”。所以岳麓书社版《祖堂集》上文两处录为“却”，应据此校正。

### 9. 落采

于是落采辞亲，寻山入道，年至二十，至于京师，受具足戒，净行圆备。(卷十七《溟州崆山故通晓大师》)

按：“落采”疑是“落髮”之误或是“落髻”(髻，有头发之义)之误。“落髮”原典中“髮(发)”俗写为“髮”，为佛教常用语，指剃发出家，又作“祝发”“剃发”“薙发”。如《祖堂集》卷四《丹霞和尚》：“经一二载余，石头大师明晨欲与落髮，今夜童行三时，大师曰：‘……’”《石头和尚》：“与之置饌令出家，于是落髮离俗。”

<sup>①</sup> 见张美兰“《祖堂集》俗字校录勘误”，《汉字的应用和传播》，华语教学出版社，2000年8月。

《古尊宿语录》卷十八《云门山广泰禅院匡真大师行录》：“以其敏质生知，慧辩天纵，凡诵诸典，无烦再阅，澄（志澄律师）深器美之。及长落髻，禀具于毗陵坛。”（页346）又《请疏》：“寻奉敕令韶州刺史梁延鄂同托（李托）请云门山开塔。果见真容如昔，髭髻犹生，遂具表闻奉。”（页348）疑“落采”是“落髮”或“落髻”之误写。

### 10. 因修 因循

真僧不假俱严室，到处无心即在人，参寻玄道莫因修，学处须教皂白分。（卷八《龙牙和尚》）

莫因修各自办事，莫待临脱衣时方始慌忙不及也。（卷六《投子和尚》）

按：“因修”是“因循”之误。原典字作“修”。“因循”唐代口语，有疏懒、轻率、马虎之义。卷十九《香严和尚》：“大德，本离埽（乡）中，抛却父母出家，为什摩事？莫因循（原典写为‘循’，循之俗写），莫犹预（豫），虚度光阴。”正作“因循”，可内证。唐代常用，如白居易《自叹》：“因循过日月，真是俗人心。”又《和栢沐寄道友》：“因循掷日月，积渐凋朱颜。”寒山诗二四〇首：“因循过时光，浑是痴肉膻。”又二一〇首：“切莫因循过，且令三毒祛。”

### 11. 乌岩 乌岳 瑞岩

乌岩和尚嗣岩头，师讳师彦，未睹行录，莫穷始终。……学人云：“若不是乌岳泊遭。”师称名：“师彦。”（卷九《乌岩和尚》）

按：“乌岩和尚”即乌岩师彦禅师，“乌岩”又有写为“瑞岩”的。《五灯会元》卷七《瑞岩师彦禅师》：“台州瑞岩师彦禅师，闽之许氏子。”（页387）“师寻居丹丘瑞岩，坐磐石，终日如愚。……清（镜清）曰：‘若不是瑞岩几遭也！’”（页388）从异文对勘可知，瑞岩师彦与乌岩师彦正是同一人。瑞岩，山名，师彦在瑞岩山求法教化，故因山而称之为瑞岩和尚，瑞岩山在今福建境内，《祖堂集》卷十二《光睦和尚》章也提及该山：“光睦和尚嗣九峰，在都阙，师号行